

ния. Им характерна прямая связь с речевым сообщением, они дополняют и заменяют речевые действия. Преподавателю необходимо выделить и классифицировать кинемы, не одинаковые в исполнении при совпадающих смыслах в коммуникативном поведении носителей разных культур.

Примером может послужить хотя бы жест, используемый при счете на пальцах. В англоговорящих странах при счете согнутые пальцы левой руки, начиная с большого пальца, разгибаются пальцами правой руки, а при соответствующем исполнении того же жеста, но уже русскоговорящими собеседниками – пальцы, начиная с мизинца, сгибают.

Можно было бы приводить огромное количество совпадающих и отличающихся по смыслу элементов невербального общения, но самое главное – помочь студентам не только правильно с лексической и грамматической точки зрения оформлять собственную речь, но и использовать язык жестов. Следовательно, в учебном процессе необходимо не отрывать жесты от речи, так как в естественном говорении они тесно связаны. Желательно, чтобы преподаватель следил за собственной жестикуляцией и мимикой при внешнем проявлении эмоций, т. к. студенты на подсознательном уровне будут впитывать информацию о невербальных средствах общения. Следующим шагом может быть акцентация внимания на особенностях языка жестов в англоговорящих странах и требование правильно выполнять как коммуникативные, так и некоммуникативные движения, характерные для традиций страны изучаемого языка.

Огромную роль играют принципы этикетного общения, такие, как корректность, сдержанность, вежливость, использование унифицированных речевых формул и клише в стандартных ситуациях общения.

Таким образом, содержание традиционного курса «Лингвострановедение» необходимо дополнить материалами по коммуникативно-поведенческому этикету, а т.к. данный специализированный курс рассчитан на студентов неязыковых специальностей, то целесообразно также изучение этики профессионального общения, чтобы наши выпускники в дальнейшем смогли наладить как межличностные, так и деловые связи с представителями страны изучаемого языка.

Литература:

1. Никитенко З.М., Осиянова О.М. К проблеме выделения культурного компонента в содержании обучения английского языка в начальной школе // ИЯШ. – 1993. – №3.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство. – 3-е издание, переработанное и дополненное. – М.: Русский язык, 1983.
3. Саланович Н.А. Лингвострановедческий подход как средство повышения мотивации при обучении иностранному языку в старших классах средней школы (на материале французского языка): Автореф. дис... канд. пед. наук. – М., 1995.
4. Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. Проблемы и перспективы. – М.: Просвещение, 1988.
5. Рогова Г.В. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в ср. школе: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1988.
6. Томахин Г.Д. Лингвострановедение. Что это такое? // ИЯШ. – 1996. – №6.

Поступила в редакцию 25.11.2002

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЭМФАТИЧЕСКОЙ ИНТОНАЦИИ В РЕЧИ

Т. Н. Шумилина, Е. В. Згурская

Севастопольский национальный технический университет

Статья посвящена вопросу необходимости и важности овладения основными чертами эфматической интонации изучаемого иностранного языка, которая определяет значение высказывания в целом. Описывается фактический эксперимент, проведенный в СевНТУ для выявления уровня владения студентами-филологами средствами эфматической интонации английского языка.

Ключевые слова: эфматическая интонация, основные черты, изучаемый иностранный язык, значение высказывания, фонетический эксперимент, уровень владения, средства эм-

фатической интонации

Стаття присвячена питанням необхідності і важливості володіння основними рисами емпатичної інтонації мови, яка вивчається, що зумовлює значення висловлювання в цілому. Описується фонетичний експеримент, який проведений на кафедрі «Іноземних мов» СевНТУ для визначення рівня володіння студентами-філологами засобами емпатичної інтонації англійської мови.

Ключові слова: інтонація, основні риси, іноземна мова, яка вивчається, значення висловлювання, фонетичний експеримент, рівень володіння, засоби емпатичної інтонації

The article is devoted to the problem of necessity and importance of using the main features of speech emphatic intonation of a learned foreign language, as it defines the meaning of an utterance as a whole. The phonetic experiment carried out at Sebastopol National Technical University is described. It showed the level of mastering English emphatic intonation by professional students.

Key words: emphatic intonation, main features, a learned foreign language, meaning of an utterance, phonetic experiment, level of mastering, emphatic intonation means

Интерес к звучащей речи характерен для современного этапа развития науки о языке. Он совпал с общим поворотом исследований к человеку, к анализу его речевой деятельности как основы изучения языковой системы.

Современные программы обучения иностранным языкам в высших учебных заведениях рассматривают устную речь как один из важнейших видов языковой деятельности, которым должны владеть студенты. Следует отметить, что изучение произношения иностранного языка не может быть полноценным без усвоения его речевой интонации. Для изучающего иностранный язык овладение типичными чертами его интонации не менее важно, чем овладение его фонемным составом.

В английском языке выделяют два основных типа интонации: эмпатическая и неэмпатическая. Особую трудность для изучающего иностранный язык представляет собой овладение основными чертами эмпатической интонации, поскольку изучающие иностранный язык переносят навыки интонирования в родном языке на иностранный. А мелодический рисунок и тон английской эмпатической интонации во многом отличается от подобной интонации в русском языке.

Эмпатическая интонация – сложная интонация, выражающая разные созвучия, особое смысловое подчёркивание слов и эмоций. Она представляет собой единство ритма, мелодии и эмпатического ударения, в ней выражены яркие эмпатически акцентированные эмоции и отношения говорящего. Она характеризуется более сложным по сравнению с неэмпатической интонацией мелодическим ходом и ритмом, концентрацией интенсивности в особо важных словах, яркой тембральной окраской, заметными убыстрениями и замедлениями темпа.

Помимо термина «эмпатическая интонация», в литературе можно встретить термин «эмоциональная интонация». Эти термины часто используются как равнозначные.

Однако Г.П. Горсуев замечает, что не следует ставить знак равенства между этими двумя терминами. Само собой разумеется, что эмоциональная интонация будет эмпатической, но не всякая эмпатическая интонация должна быть эмоциональной. Понятие эмпатической интонации шире, оно включает и логическую выделенность слов в синтагме, которая возможна при минимальной эмоциональной окраске высказывания [5, с. 229].

Материалом для нашего исследования послужила аудиозапись пьесы Б.Шоу «Пигмалион» (Bernard Shaw «Pygmalion») в исполнении носителей языка, владеющих нормативным вариантом английского языка. Используемые дикторами интонационные модели мы взяли за образцовые и эталонные, с которыми будем сравнивать интонационные модели, используемые студентами кафедры «Теории и практики перевода» Севастопольского национального технического университета.

Методом сплошной выборки нами были отобраны 250 высказываний, которые раз-

делены на группы в соответствии с характером высказывания и использованными средствами эмоциональности в интонации.

Проанализировав экспериментальный материал, мы соотнесли некоторые средства выражения эмоциональности с определённым эмоциональным состоянием говорящего, что показано в следующей таблице:

Средства выражения эмоционального значения	Эмоциональное состояние говорящего	Количество найденных в материале примеров
1. Расширение диапазона	Состояние возбуждение, восторга, негодования, радости	50
2. Сужение диапазона	Состояние подавленности, огорчения, недовольства	25
3. Ускорение темпа	Оживление, беспокойство, нетерпение	20
4. Замедление темпа	Равнодушие, уныние, страх, подавленность	10
5. Усиление ударения	Состояние возмущения, недовольства, удивления	150
6. Нарушение ритма	Страх, замешательство, испуг	10

Из таблицы видно, что наиболее частотными средствами выражения эмоциональности являются расширение диапазона и усиление ударения для выражения состояний восторга, возмущения и недовольства, менее частотными – сужение диапазона для выражения недовольства, огорчения и ускорение темпа для выражения беспокойства и оживления.

С меньшей частотностью встречаются замедление темпа и нарушение ритма для выражения страха, подавленности и замешательства.

В ходе исследования нами был проведен эксперимент, с целью оценки навыков применения эфматической интонации. В качестве испытуемых выступали 3 студента кафедры «Теории и практики перевода» Севастопольского национального технического университета. Студентам было предложено прочесть отрывки из пьесы Б.Шоу «Пигмалион». Затем мы сравнили интонационные модели, используемые носителями языка с интонационными моделями, используемыми студентами, при чтении одних и тех же отрывков.

В отобранных для анализа отрывках текста выражались как положительные, так и отрицательные эмоции, включённые в номенклатуру базовых эмоций, описанных в литературе, а именно: радость, печаль, гнев, раздражение, обида, испуг, удивление, отчаяние. И поскольку цель эксперимента заключалась в определении умений студентов использовать средства выражения эфматической интонации, то перед контрольным прочтением студентам была дана установка ознакомиться с контекстом и использовать в отрывках, по их мнению, правильные средства эфматической интонации для выражения вышеупомянутых эмоций.

С помощью сопоставительного анализа интонационной структуры эмоциональных фраз в английском языке были выявлены следующие несовпадения:

Виды эмоций	Средства выражения	Носитель Языка	1-й студент	2-й студент	3-й студент
1. Радость	• расширение диапазона	7	3	3	3
	• замедление темпа	4	2	1	1
2. Недовольство, возражение	• сужение диапазона	4	2	1	1
	• расширение диапазона	5	3	2	1
3. Гнев	• нарушение ритма	5	3	1	2
	• усиление ударения	3	2	1	1
4. Раздражение, обида	• расширение диапазона	4	5	3	2
	• усиление ударения	3	2	1	2
5. Сожаление	• сужение диапазона	2	1	2	2
6. Удивление	• замедление темпа	3	2	1	1
	• расширение диапазона	7	4	4	3

Детальный анализ данных, полученных в ходе нашего эксперимента, показал, что количество случаев использования интонационных моделей у студентов в целом меньше, чем у носителя языка. Особенно ярко это выражается в использовании расширенного и суженного диапазонов.

На наш взгляд, причинами недостаточного использования студентами эмфатических средств выражения в речи являются:

- недостаточное внимание на практических занятиях по английскому языку правильному интонационному оформлению лексико-грамматического материала;
- обучение интонации на текстовом материале, а не на материале устной речи;
- отсутствие связи между интонационными средствами и реальной речевой ситуацией;
- незначительное количество упражнений на отработку и закрепление отдельных интонационных моделей;
- однообразие упражнений и отсутствие градаций трудностей;
- в учебниках и учебных пособиях для старших курсов вопросы интонации не находят никакого отражения.

Рассмотрев основные средства выражения эмоционально-волевого значения, мы пришли к выводу, что наиболее частотными являются случаи усиления ударения и расширения диапазона ч.о.т. (150 и 100 случаев соответственно - в нашем экспериментальном материале).

Все средства выражения эмоциональности используются в речи не по отдельности, а в совокупности друг с другом:

- для выражения радости, восторга, возбуждения чаще всего используются расширение диапазона, усиление ударения;
- для выражения состояния подавленности, равнодушия – сужение диапазона, замедление темпа;
- для выражения страха, испуга и беспокойства – нарушение ритма, ускорение темпа.

Проведя фонетический эксперимент со студентами факультета иностранных языков, можно отметить, что студенты недостаточно владеют навыками и умениями применения интонационных моделей эмфатической речи.

Подводя итоги настоящего исследования, можно сформулировать следующие выводы:

- эмфатическая интонация является определяющей в плане выражения не только тональности высказывания, но и его значения в целом;
- умение применять необходимые интонационные модели в речи не уступает по важности правильно произношению отдельных слов, поскольку комплексно передает слушателю смысловую и эмоциональную нагрузку выражения;

- овладение навыками использования правильной интонации – это сложный и трудоёмкий процесс, состоящий из изучения технической и смысловой сторон интонации;
- обучение использованию интонационных средств можно разделить на три этапа: овладение техникой интонирования, смысловой стороной интонации и практическое употребление интонационных типов в конкретных ситуациях.

Таким образом, при подготовке квалифицированных преподавателей иностранного языка обучению интонации, в том числе и эмфатической, должно быть уделено намного больше внимания, чем это делалось до последнего времени.

Литература:

1. Антипова Е.Я. Система английской интонации. – М.: Высшая школа, 1975. – 110 с.
2. Берлин С.А., Вейхман А.С. Обучение английской интонации. – М.: Высшая школа, 1973. – 118 с.
3. Дикушина О.И. Фонетика английского языка. – Л.: Просвещение, 1965. – 203 с.
4. Селезнев В.Х. Пособие по развитию навыков английской интонации. – М.: Высшая школа, 1983. – 312 с.
5. Торсуев Г.П. Обучение английскому произношению. – М.: Наука, 1981. – 301 с.
6. Jones D. An Outline of English Phonetics. – Cambridge: W. Heffer & Sons Ltd, 1957. – 378 p.
7. Kingdon R. English Intonation Practice. – L.: Longmans, Green & Co, 1958. – 224 p.

Поступила в редакцію 23.12.2002

ЗАСОБИ ВІДТВОРЕННЯ КАРТИНИ СВІТУ У СУЧАСНОМУ МЕДІА-ТЕКСТІ

І.М. Артемонова

Донецький національний університет

В работе рассматриваются современные проблемы журналистского текста: интертекстуальность, прецедентные феномены, цитатное письмо.

Ключевые слова: текст, интертекст, прецедентный феномен

У роботі розглядаються сучасні проблеми журналістського тексту: інтертекстуальність, прецедентні феномени, цитатне письмо.

Ключові слова: текст, інтертекст, прецедентний феномен

The problems with a text such as intertextual questions, precedent phenomenon, quotations in writing, will be examined in this lecture.

Key words: text, intertext, precedent phenomenon

Журналістика постперевбудовної доби уважно вдвляється в сьогодення, переходячи поступово від інформації про те, що відбувається, констатації прикмет нового до їх осмислення. Методологією такого дослідження сучасності часто стає постмодерністська манера письма.

Твори постмодерну у всіх видах художньої творчості звертаються до сучасності. Поетику нового публіцистичного тексту відрізняє сплетіння документального та художнього дискурсів. Дійсність стає матеріалом, із якого конструється необхідний сюжет. Змінюється картина світу і сам спосіб її моделювання, що проявляється в устремлінні подолати канони публіцистичного тексту.

Актуалізація у текстах інтертекстуальності відповідає світосприйняттю сучасної людини. Авторський текст стає насиченим чужими текстами: текстами попередньої і оточуючої культури.

Інтрига „свого” і „чужого” стає домінантою при породженні смислу для автора і читача тексту. Як відмічає Ю.В.Рожественський, у текстах масової комунікації „використовуються, систематизуються та скорочуються, перероблюються і особливим чином оформлюються усі інші тексти, що вважаються „первісними”. В результаті виникає новий вид тексту зі своїми законами побудови і оформлення тексту” [1, с 163].

Текстуальні прояви інтертекстуальності припускають наявність цитат, ремінісценцій, алюзій. Матеріал цитатного письма відповідає специфіці текстів ЗМІ з їх підкресленою орієнтацією на масову аудиторію, на оперативність створення і сприйняття, доступність викладу. З цих позицій цікавим є підхід до готових знаків з „чужих” текстів як до прецедентних феноменів.

Матеріалом для аналізу стали репортажі О.Забужко, що друкувалися щомісяця протягом